

## КОГДА АФРИКАНЦУ ИСПОЛНЯЕТСЯ ШЕСТНАДЦАТЬ...

Отрывок из повести  
«В конце сезона туманов»

АЛЕКС Ла ГУМА  
ЮАР

**К**ОГДА африканцу исполняется шестнадцать лет, он как бы заново рождается, приобщаясь к таинствам дьявольского шабаша, причащаясь к кровавым ритуалам рабства, жестоким и безжалостным, как во времена Калигулы или Нерона. Его заковывают в цепи несметного числа законов, в кандалы, скрепленные резиновыми печатями. Затупившиеся перья в конторах комиссаров по делам туземцев подобно каленуму железу оставляют шрамы на всю жизнь.

— Где твой пропуск, кафр?

— Вот он.

— Ага. Я вижу, что ты приехал оттуда-то. А где разрешение уехать оттуда?

— Вот оно.

— Так. Разрешение уехать оттуда у тебя есть, а где разрешение прибыть сюда?

— Вот, пожалуйста.

— Так, так. Разрешение уехать оттуда и разрешение на пребывание здесь у тебя есть. Так где же ты работаешь?

— Тут, у одного белого.

— Хорошо, отлично! А есть у тебя разрешение работать у этого человека?

— Вот оно.

— Ага, вижу. Все как надо, вот печать, вот ежемесячные подписи твоего хозяина. Замечательно, превосходно, все в полном порядке. Но скажи мне точно, где ты живешь?

— В таком-то предместье, поселке, на такой-то улице, в переулке, в землянке.

— Великолепно! Ну, раз ты живешь в таком-то предместье, поселке, на такой-то улице, в переулке, в землянке, то у тебя, конечно, имеется надлежащее разрешение со всеми печатями и подписями?

— Вот оно!

— Замечательно! Все-то у него есть: пропуск, разрешение на выезд, разрешение на въезд, вид на жительство, разрешение на трудоустройство, прописка. Милостью божьей и комиссара по делам туземцев! А скажи, ты женат?

— Да.

— Где жена и дети?

— Дома остались.

— Отлично. Но запомни, что без разрешения им сюда приезжать нельзя. Если ослушаются, накличат на себя гнев дьявола и всех присных его.

— Я запомню.

— А если получают разрешение, приедут и захотят остаться, то на это требуется особое разрешение. Кто бы ни был: жена, дети, дяди, тети, бабушки и дедушки. Ты понял?

— Понял.

— Кстати, тебе известно, что ты не можешь без разрешения уйти от нынешнего хозяина и перейти к другому?

— Известно.

— Чудесно. Ты хороший кафр. И тебе, конечно, известно, что без разрешения ты не можешь уехать отсюда. А на новом месте должно быть разрешение на въезд, вид на жительство, разрешение на трудоустройство, на проезд до работы и с работы, а также ночной пропуск и так далее, и тому подобное.

— Понятно.

— Ты мудрец, если тебе все понятно. Но запомни одно...

— Что же?

— Если ты что-нибудь нарушишь, то угодишь в тюрьму, и все разрешения будут аннулиро-

ваны, и ты перестанешь существовать. Нигде на свете тебе не будет места, никто не сможет взять тебя на работу, ты не будешь ни есть, ни пить. Ты станешь никем и ничем, пустым местом или того меньше.

— Я понимаю.

— Да будет так.

Перевел с английского  
В. Рамзес

## РАСИЗМ И ГОЛОД

Горстка мауса, которую держит эта женщина, — дневной рацион большинства африканцев, работающих на предприятиях ЮАР. Их заработная плата так низка, что люди практически обречены на голодную смерть.

Фото Камера пресс — ТАСС

